

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale król powiedział do Absaloma: Nie, mój synu. Nie idźmy, proszę, wszyscy i nie obciążajmy ciebie. A choć nalegał* na niego, nie chciał iść, lecz go pobłogosławił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król jednak odmówił: Nie, mój synu. Nie możemy tam wszyscy pójść i być dla ciebie ciężarem. Pomimo nalegań król nie dał się przekonać, ale udzielił swojego błogosławieństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz król powiedział do Absaloma: Nie, mój synu. Teraz nie pójdziemy wszyscy, aby nie być dla ciebie ciężarem. A chociaż nalegał na niego, on nie chciał iść, ale go błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój; niech teraz nie chodzimy wszyscy, abyśmy cię nie obciążyli. A choć mu przynaglał, nie chciał iść, ale mu błogosławił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój, nie proś, abyśmy wszyscy jachali i obciążyli cię. A gdy mu przynaglał, a nie chciał iść, błogosławił mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król rzekł Absalomowi: Nie, mój synu! Raczej nie pójdziemy wszyscy, abyśmy ci nie sprawili kłopotu. Nalegał na niego [Absalom], lecz on nie chciał iść, ale go pobłogosławił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu, nie możemy iść wszyscy, nie możemy cię obciążać. I choć na niego nalegał, Dawid jednak nie chciał pójść i odprowadził go z błogosławieństwem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu! Nie pójdziemy wszyscy, by cię nie obciążać. Absalom nalegał, król jednak nie chciał iść, ale go pobłogosławił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król odpowiedział Absalomowi: „Nie, mój synu! Byłoby to dla ciebie zbyt wielkim obciążeniem, gdybyśmy przyszli wszyscy”. Absalom jeszcze nalegał, ale król odmówił i udzielił mu tylko błogosławieństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział król Absalomowi: - Nie, synu mój! Nie możemy pójść wszyscy, by być ci ciężarem. [Absalom] nalegał, lecz [król] nie chciał iść i [tylko] życzył mu pomyślności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Авессалома: Ні мій сину, всі ми не підемо, і не обтяжимо тебе. І принуджував його, і він не забажав іти і поблагословив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król odpowiedział Absalomowi: Nie, mój synu, nie chcemy wszyscy iść, byśmy ci nie byli ciężarem! Zatem na niego nalegał, ale wzbraniał się pójść, więc go pożegnał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król rzekł do Absaloma: ”Nie, mój synu! Nie pójdziemy wszyscy, żebyśmy się nie stali dla ciebie

¹⁾ nalegał, נִסְכָּח , wg 4QSam a : ויצפר , o podobnym znaczeniu.

			brzemieniem”. Chociaż nalegał na niego, on nie chciał pójść, lecz go pobłogosławił.
--	--	--	---